

Texte étudié : Raymond Queneau, *Un autobus pour Corbeil*

使用テキスト : レーモン・クノー、『コルベイユ行きのバス』

Continuez le rêve de Queneau.

クノーの夢を続けなさい。(＊私はクノーの夢の要素を使って新しい夢を作りました。)

On aurait dit que c'était le matin de bonne heure, un jour d'été. Ce jour-là, j'avais quelque chose d'important à faire. Je me demandais sans arrêt où je devrais aller en tourniquant dans ma chambre. Malgré mes efforts, aucune idée ne m'est arrivée, malheureusement. J'ai décidé tout d'abord de sortir de mon appartement. Il faisait trop chaud. J'avais mal à la tête. Chose curieuse, il n'y avait personne dans la rue. C'était un silence parfait.

J'ai erré au hasard pendant quelques heures pour ne rencontrer personne. J'avais les jambes très lourdes et gonflées quand je me suis retrouvé rue Monge. Un corbeau croassait sur un marronnier comme s'il me reprochait de ne pas me souvenir du rendez-vous. Je lui ai dit : « Hé! Toi, rappelle-moi ce que je dois faire. » Il m'a répondu un peu fâché : « Comment peux-tu oublier une affaire d'une telle importance ? Va au Sénat ! » Au Sénat ? Qu'est-ce que cela signifie ? « Va au Sénat. Il t'attend. » a-t-il répété. Cette réponse m'a laissé perplexe. « Il ? Qui m'attend ? » « Je ne peux pas en dire plus. Tu verras quand tu y arriveras. Dépêche-toi, il y a pas de temps. »

ある夏の日の早朝のようだった。この日、私はなにかしなければならぬ大事な用事があった。部屋の中をぐるぐる歩きながら、どこに行かなければならないのかをずっと考えていたが、残念ながら何も思いつかなかった。まずアパートから外に出てみることにした。とても暑く、頭痛がした。不思議なことに、通りにはだれ一人いなかった。完全な静寂だった。

私は、数時間ほどあてもなく歩き回ったが、誰にも出会わなかった。モンジュ通りについての時には足は張って重たくなっていた。一羽のカラスがマロニエの樹の上で鳴いていた。まるで私が待ち合わせのことを覚えていないのを責めているかの様だった。私はカラスに言ってやった。

「おい、君、僕が何をしなければいけないか思い出させてくれよ。」

カラスは少し怒って答えた。

「なんだってそんなに大事なことを忘れられるんだ。元老院に行け。」

元老院だって。どういう意味だ。

「元老院に行け。君を待っている。」

カラスは繰り返した。この答えは私を混乱させた。

「待ってる？誰が？」

「これ以上は言えない。行けばわかるさ。急ぐんだ、時間がないぞ。」



Je me suis dirigé vers le Sénat. A ma droite, il y avait un autobus à destination de Corbeil. Le conducteur a crié vers moi par la fenêtre en mastiquant un chewing-gum : « Il vous attend. Dépêchez-vous ! Il est déjà dix heures et demie. » Après avoir lancé le dernier mot, il a disparu avec son autobus. A ma gauche, un grand lac situé derrière le Sénat. Un jeune homme y faisait de l'aviron, le torse nu. Du coup, je me suis aperçu que c'était le prince indien, Achoque, et que c'était lui qui m'attendait. C'était un ami depuis longtemps. J'ai tenté de l'appeler mais le lac était si grand que ma voix ne l'a pas atteint. J'ai enjambé une grille qui me séparait du lac et crié fort : « Achoque ! »

Le bateau s'est approché du bord. « MOT DE PASSE. » m'a dit le prince d'une façon administrative. Il portait un pantalon tout blanc avec une ceinture fine. En fait, ce n'était pas juste une ceinture. C'était un serpent qui servait de ceinture en tenant sa propre queue dans sa gueule. Il semblait que le prince ne me reconnaissait pas. « C'est moi, tu ne te souviens pas ? » Mais il n'a fait que répéter : « Mot de passe. » « Achoque, qu'est-ce qui t'est arrivé ? Ça fait six ans qu'on ne s'est pas vus, non ? ..... » J'ai continué à lui parler pendant dix minutes pour réveiller ses souvenirs. Il n'a pas changé d'expression, juste répété comme un perroquet : « mot de passe. »

私は元老院へと向かった。右手にはコルベイユ行きのバスがいて、運転手は私に向かって窓から叫んだ。

「あの人があなたのことを待っていますよ。急いでください。もう10時半です。」

最後の言葉を言い終わると、運転手はバスとともに消えてしまった。左手には元老院の後ろ側に大きな湖があった。一人の若い男がそこでボートを漕いでいた。上半身は裸だった。突然、私はそれがインドの王子、アショークだということに、そして彼こそが私を待っていたのだということに気がついた。彼と私は長年の友人なのだ。私は彼の名を呼ぼうとしたが、湖は広すぎて私の声は届かなかった。湖の前にある柵を乗り越えると私は大声で叫んだ。

「アショーク！」

ボートは岸に近づいてきた。

「合言葉。」

事務的な様子で王子は私に言った。王子は真っ白なズボンと細いベルトを身につけていた。しかし、ただのベルトではなかった。それは自分のしっぽを咥えてベルトの役目をしている蛇だったのだ。王子は私のことが分かっていないようだった。

「僕だよ。覚えていないのか？」

しかし彼は繰り返すだけだった。

「合言葉。」

「アショーク、どうしたんだ？あれから6年になるか。」

私は10分ほど話し続けた。彼の記憶が戻るようにと。しかし、王子は表情を変えず、ただオウムのように繰り返すのだった。

「合言葉。」



Dans la rue, des hommes vigoureux sont passés en tirant une vieille frégate. J'ai levé les yeux au ciel qui devenait bleuâtre. Dans l'azur, un papillon doré voltigeait. Tout à coup, une phrase m'est venue à l'esprit. Je l'ai murmurée : « Le papillon en papier, on ne peut pas le palper. » En écoutant ma voix, les yeux du prince ont brillé bizarrement. C'était le mot de passe que je venais de prononcer. A ce moment-là, un coup de feu a retenti à partir de la frégate. Il s'est mis à pleuvoir violemment avec des coups de tonnerre. Je n'ai plus rien vu. Achoque, son bateau, la frégate et le Sénat, tout a coulé.

通りを、屈強な男たちが古い戦艦を引きながら通り過ぎていった。暮れてきた空に目をやると、群青の中に、金色のちょうちょが飛んでいた。突然一つの文が頭に浮かび、私はつぶやいた。



「紙ちょうちょに触れることはかなわない。<sup>1</sup>」  
私の声を聞くと、王子の目が怪しく輝いた。いま言った言葉こそ、合言葉だったのだ。このとき、戦艦から火の手が上がった。雷鳴とともに激しい雨が降り始め、何も見えなくなった。アショークも、乗っていた船も、戦艦も元老院も、すべてが沈んだ。

---

1 フランス語ではPの音を多用している。  
papillon, papier, peut, pas, palper